



阿尔弗莱德大学孔子学院
CONFUCIUS INSTITUTE AT ALFRED UNIVERSITY

2013年度报告
2013 ANNUAL REPORT



Confucius Institute at Alfred University
10 Park Street
Alfred, NY 14802
Tel: 607-871-2762
Fax: 607-871-2114
Email: ciau@alfred.edu
<http://confucius.alfred.edu>
<http://ciau.us.chinesecio.com>





CIAU faculty/全家福

The Confucius Institute at Alfred University (CIAU), founded in December 2008, represents a partnership between Alfred University, the Office of Chinese Language Council International (Hanban /Confucius Institute Headquarters in Beijing) and China University of Geosciences in Wuhan. Its goal is to promote the Chinese language and culture through education in upstate New York and to help everyone, including members of local communities, further their understanding of China today.

阿尔弗莱德大学孔子学院，由中国国家汉办、阿尔弗莱德大学、中国地质大学(武汉)三方合作于2008年12月建立。旨在通过汉语教学、中国文化教学、文化活动等，在大学和学区、社区推广中国语言和文化，服务与大学和社区，增加纽约上州地区民众对中国的了解。



CHINESE LANGUAGE PROGRAM

- 1/5 Geneva Central School District
- 6/6 North Syracuse Central School District
- 7/7 North Hornell Elementary School
- 8/8 Naples Central School District
- 9/9 Binghamton City School District (Distance Learning)
- 10/13 Alfred University



CULTURE ACTIVITIES

- 14/15 Tai Chi
- 16/17 Campus Life
- 18/18 Chinese Traditional Culture
- 19/21 Culture Communication
- 22/24 Festival Celebration



ABOUT US

- 25/26 To Build
- 27/29 To Expand
- 30/31 To Explore
- 32/32 To Achieve

Geneva Central School District
杰尼瓦学区

Teaching
教学

Since 2013, CIAU faculty Jessica Liu taught students in K-2 to 3rd grade at the West Street Elementary School. The number of the students was reaching 500. Since September, Jeff Yin and Olivia Wang led 3rd to 5th grade classes at the North Street Elementary School. The Chinese instruction in both schools was integrated into the regular educational curriculum.

西街小学2013年开始中文项目，由刘慧负责，学前班到2年级24个班级将近500名学生。同年9月起，北街小学转由尹衍杰和王栗蔚负责，3-5年级的480名学生，22个班级。西街小学和北街小学的汉语教学都和其他课程相结合。

Considering the young ages of her students, Jessica Liu taught basic and useful vocabulary, such as body parts, family members, furniture and other household items, and how to count from one to ten in Chinese. In addition, students experimented with Peking Opera facial makeup and how to design and make a small Chinese book. The students were delighted with their Chinese class, and the school superintendent, along with many parents, also supported Jessica Liu's efforts.

刘慧老师针对学生年龄小的特点，从数字、身体部位、家庭成员、家居家具等生活中最常用的中文词汇开始教学，穿插中文歌曲。学生表示喜欢中文，学监和家長也支持中文课的开展。



Jessica Liu's students performing Chinese dance
刘慧的学生表演中国舞蹈



Students taking final exam in the Chinese class
学生正在进行中文期末考试



Students performing We Wish You a Merry Christmas in Chinese at PAWS Night
学生在西街小学欢乐夜用中文演唱《圣诞快乐》

Jeff Yin and Olivia Wang taught their students at North Street Elementary various topics and diverse activities with consideration to the different grade levels of their students. The 3rd, 4th, and 5th graders learned about the scientific method, history, law, and fairness.

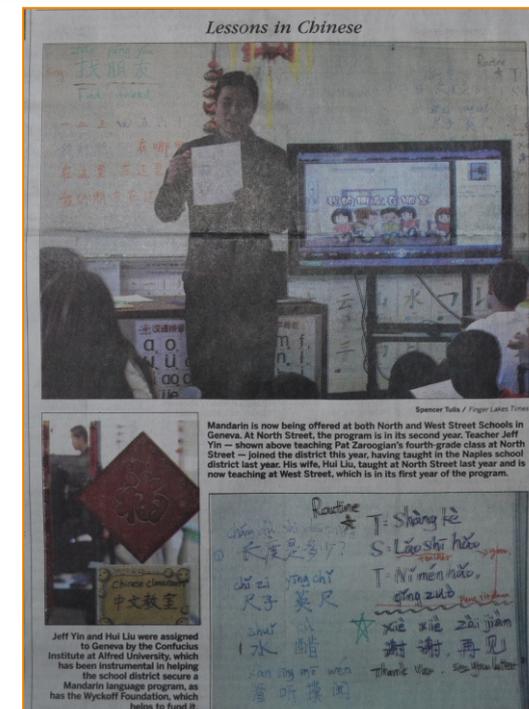
在杰尼瓦北街小学，尹衍杰和王栗蔚把汉语教学与其他课程相结合，针对不同的年级、不同的课程，开展了主题多样的汉语教学和文化传播活动。三、四、五年级学生分别以数学运算、历史和法律、公平和正义主题开展教学，收到了很好的效果。



Students at North Street Elementary School designing their dream house
北街小学的学生在设计自己的梦想之家



Jeff Yin and his students learning vocabulary about animals
尹衍杰教学生认读动物名称



Chinese instruction was covered by the Geneva newspaper. Here Jeff Yin teaches numbers, and Olivia Wang, Chinese Brush Painting.
报纸报道尹衍杰教学生学唱数字歌，以及王栗蔚的中国画课

Demonstration of Chinese Paper-cutting In North Street Elementary School in Geneva

杰尼瓦学区文化教学活动



Students are amazed at paper-cuts
学生们被剪纸深深吸引

Students examining a Chinese painting
学生仔细欣赏《清明上河图》



Several Chinese artists were specially invited by the Confucius Institute at Alfred University. A demonstration of Chinese paper-cutting and stone-carving of Shoushan was held in the Mini Gym of North Street Elementary. About 150 students from 3 grades attended this event and were amazed at traditional Chinese art.

孔子学院专程从中国邀请了几位艺术家，在杰尼瓦西街小学展示剪纸和寿山石雕刻。共有三个年级150多名小学生参加此次中国文化体验活动，新奇的中国传统艺术，让孩子们大开眼界。

Summer Camp in North Street Elementary School in Geneva 杰尼瓦北街小学夏令营

A CIAU-sponsored 2013 Summer Camp was held at North Street Elementary School for students who were interested in traditional Chinese culture and language. From July 14-18, the teachers taught sixteen students many topics such as calligraphy, paper-cuts, guzheng, and Chinese Kung Fu. The students had a rich and happy experience.

在2013年暑假孔子学院开设夏令营，16名对中国传统文化和语言感兴趣的小学生参加。7月14日至18日期间，在老师的带领下，学习书法、剪纸、古筝、中国功夫等中国传统文化，度过了一个丰富而愉快的假期。



Students with their paper-cut works
学生展示他们的剪纸作品

Mandarin Language Program Expands Into Summer



Ms. Huifang Liu, who is a Tai-chi master in China, showed students authentic Chinese martial arts.

Learning Chinese is a daunting task at any time of year, but that didn't stop North Street School students from sacrificing some of their summer vacation to the task. Thanks to the generosity of the Confucius Institute at Alfred University (CIAU), 16 students attended a week-

long Chinese camp at the school. CIAU faculty Zhongbei Wu, Huifang Liu, Xinyue Hu and Yujia Zhang took responsibility for the content of classes, and Hui Liu, Sha Luo and Yanjie Yin assisted. Students learned a Chinese popular story "Kitty, go fishing." In addition to learning the benefits of concentration (a focused cat catches the biggest fish!) students learned several key Chinese words and later performed the story. This is a classic story for the kids in China, Ms. Luo explained. "This story tells us if you want to achieve something, you need to be patient and concentrate on what you do," she said. After a short break, students were introduced to Chinese calligraphy, starting with the four primary tools: brushes, ink sticks, paper and inkstone. Students learned everything from ancient to modern characters, as well as the basic strokes and structures involved. "Maybe this sounds a little difficult for the students to follow, but all the students showed their talent to do it and finished their first Chinese calligraphy work — a symbol which means harmony," explained their teacher. see LANGUAGE on page 12

6 Panther Pride • Fall 2013

LANGUAGE from page 6

Ms. Zhang taught them the Chinese song "If you feel happy" — the Chinese version of the well-known English song. Several students then performed the song for the class. After the break, the lesson turned to Chinese paper-cutting, from the history to content, tools and how to cut. Students then tried their hands at a simple design, the Chinese Character meaning "double happiness," before going on to create their own designs. At the end of the program, Ms. Wu and Ms. Fang combined Chinese martial art lessons with traditional mu-

A team of Geneva City School District representatives leaves for China Nov. 6. Geneva's team successfully competed for the opportunity to participate in The College Board's Chinese Bridge Delegation, which they expect to serve as a springboard for strengthening and expanding Geneva's Mandarin language program, now offered at both North and West Street schools. The trip is funded by Harbin, the Chinese National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language.

sic on the guzheng. The guzheng is the Chinese traditional string instrument and has a long history. It is made of wood, has 21 strings on it and a hollow body. Songs they learned to play included favorites like "Marry a little lamb." Students Ro-an Shen and En-ya Shen, who invested extra hours learning the instrument, gave a performance for their classmates. Ms. Huifang Liu, who is a Tai-chi master in China, showed them authentic Chinese martial arts, teaching them several martial arts movements, including "Five animals" and "Youth Changquan."



Fourth grader Henry Augustine practices the guzheng during summer school.

12 Panther Pride • Fall 2013

Summer Camp was highly praised by the local newspaper
当地媒体对夏令营活动高度赞赏

Evaluation

评价



Trina Newton, Geneva Superintendent, said, "The CIAU made Mandarin language possible in the Geneva City School District. They have given us resources, they have given us competent teachers, they have given us... that we couldn't have afforded... We couldn't have been able to find a Mandarin teacher. I can't say enough about the Alfred Confucius Institute and what they have done for us and the community and the school district."

杰尼瓦学区学监崔娜女士对孔子学院的评价：“没有孔子学院，就没有杰尼瓦学区的中文项目。他们向我们提供了丰富的教学资源，才华横溢的老师，这些都是我们之前不能提供给学生的。千言万语也不能表达孔子学院为我们学校、社区及学区所做的一切。”

Trina Newton, Superintendent of the Geneva City School District
杰尼瓦学区学监



Tracy Marchionda, Director of Innovative Programming, said, "I think, for us here in Geneva, our goal is to graduate kids who live lives of consequence. And in my mind, a student that can do that is one that can understand different cultures... who appreciates history and other ways of life... I think Mandarin is one of the most important languages that we can provide our children."

杰尼瓦学区项目经理崔西女士说：“杰尼瓦学区的办学宗旨是培养对社会有贡献的人。在我看来，一个能理解不同文化、尊重他人历史和生活方式的学生，更有可能为社会做贡献。中文则是我们需要理解的一门重要语言。”

Tracy Marchionda, Director of Innovative Programming in the Geneva City School District
杰尼瓦学区项目经理

North Syracuse Central School District
北雪城学区

North Syracuse Central School District considers language learning and culture learning to be of equal importance. Emma Wang and Katie Wang have taught 5th and 6th grade students at Gillette Road and Roxboro Road Middle Schools for two years.

吉列特中学和 罗伯斯伯勒中学5-7年级学生，在王云和王素平老师的指导下，学习汉语已经有2年了。目前共有850名学生学习《中国体验课程》以及104名学生学习《中国文化课程》。北雪城是语言和文化教学并重的学区。”

In order to integrate Chinese instruction into the schools' educational curriculum, Emma and Katie gave their presentations on ancient and modern Chinese culture in social studies, math, and art classes. Emma and Katie taught on many topics, such as the Great Wall, Chinese characters, Chinese dishes, and the customs of Spring Festival. They also taught how to write Chinese characters, how to use chopsticks, and how to sing Chinese songs. The students had great fun learning Chinese through these different activities.

为了把汉语教学与其他课程融会贯通，王云和王素平参与到Roxboro Road 和Gillette Road中学的数学课、社会科学课和艺术课的课堂教学。近期北雪城学区的汉语课程是向学生们介绍长城、汉字、中国菜和春节习俗，也学习书法、体验使用筷子、歌唱《新年好》等。从不同角度介绍中国，生动有趣，收到师生一致好评。



Roxboro Road Middle School Students learning how to use chopsticks
Roxboro Road 中学学生学习使用筷子



Katie giving a presentation on how to introduce oneself in Chinese
王云教学生自我介绍



Emma Wang and students with their paper-cut work
王素平和学生展示剪纸作品



Mr. Shehadi, Art teacher at Gillette Road Middle School
王素平和当地艺术老师交流书法

North Hornell Elementary School 北霍内尔学区

CIAU faculty members Rosa Luo and Lisa Zhang taught all the kindergarten and 1st grade students at the North Hornell Elementary School.

2013年上半年，罗莎和张羽佳负责北霍内尔小学的学生，针对幼儿园至一年级的学生主要教授和日常生活紧密结合的内容。

Rosa and Lisa combined language learning with interactive activities by using the Promethean board. New Year traditions were introduced through a coloring brochure which showed how the Spring Festival is celebrated in China. The students had great fun learning Chinese. This was the fourth year for the Chinese program at North Hornell Elementary School, thanks to exceptional support from Barbara Kramer, the Principal.

罗莎和张羽佳结合互动白板技术，将语言学习与动手、游戏融合，分主题教授学生，并结合中国传统节日、传统艺术开展活动。学生们在“玩中学，学中玩”。校长Barbara Kramer在与阿尔弗莱德大学孔子学院长达四年的合作中，非常支持中文项目。



Rosa Luo, Lisa Zhang, and students with their paper-cut work
罗莎、张羽佳和她们的学生共同展示剪纸作品



Rosa Luo and Lisa Zhang's students show off their kites
罗莎、张羽佳和她们的学生共同展示制作的风筝

Naples Central School District 那不勒斯学区

CIAU faculty members Jeff Yin and Tina Jiang shared teaching time in Naples.

那不勒斯学区上半年由尹衍杰负责，下半年由蒋婷婷负责。蒋婷婷老师共有9名学生，使用《汉语乐园》与《快乐汉语》，主要教授问候自我介绍等日常生活用语辅以传统节日文化。

Jeff introduced words in Mandarin on topics such as food and drink, household items, and money. Red packets were distributed for the Spring Festival, and Festival customs were taught, along with the animals of the Chinese zodiac. Students were motivated to participate by coloring Peking opera facial makeup and making a small Chinese book.

尹衍杰分别从食物、饮料、家具和人民币展开主题教学。制作京剧脸谱和制作中文书激发学生学汉语的积极性。



Jeff Yin with his class performing Peking opera
尹衍杰和他的学生表演京剧



Students showing their self-made Chinese books
学生展示自己制作的中文小图书

Tina combined language learning with interactive activities. Cultural experiences such as using Chinese chopsticks, writing Chinese calligraphy, and paper cutting were well received. At Christmas, the students were also encouraged to send their holiday wishes to loved ones using their own handmade gift cards with Chinese cultural features.

蒋婷婷将中文学习和动手实践结合起来，并穿插进行书法、剪纸和体验使用筷子等文化活动。今年圣诞节，学生们自己动手制作中文贺卡，将祝福和愿望用中文展示给自己的亲朋好友。



Tina Jiang with her class learning direction words
蒋婷婷和她的学生学习方位词



A gift card hand-made by a student
学生制作的手工贺卡

Binghamton City School District (Distance Learning) 宾汉顿学区

Binghamton City School District was new to Chinese instruction in September 2013. CIAU faculty Rosa Luo, Elyn Song, and Tulip Chen taught at West Middle School. Thirteen 8th grade students learned Chinese for one year using Chinese Made Easy.

宾汉顿西部中学远程教学为2013年9月新增的学区。由罗莎、宋艳芳、陈思负责。这13名8年级学生以《轻松学汉语》为教材，在已有一年汉语学习的基础上继续学习。

The Chinese class was included in the Second Language Teaching System of Binghamton City School District. Every six distance-learning classes were followed by one face-to-face class. Elyn attended a conference held in Binghamton West Middle School which focused on textbooks, teaching schedules, and assessments. A curriculum map for the eighth graders of East and West Middle Schools was designed and a modal proficiency test was submitted.

宾汉顿西部中学中文课纳入学区第二语言教学体系。根据学区教学大纲安排教学内容，采用远程和面授相结合的教学模式，每六次远程课程穿插一次面授课程。宋老师与其他中文教师共同制定八年级教学大纲，确定了升学（初中升高）考试的考试大纲、题型、分值，并编制了模拟试卷。



Rosa Luo with her class
罗莎进行面授课教学



Rosa Luo and Tulip Chen teaching students greeting gestures
罗莎和陈思教学生问候手势



Nina, an 8th grader at WMS, with her lantern work
西部中学八年级学生, 尼娜展示灯笼作品



Binghamton City School District report on the Chinese class
当地学区网站报道罗莎的中文课

Alfred University 阿尔弗莱德大学

Chinese Program 中文课



CIAU, together with the Division of Modern Languages, has opened Chinese 202, led by Huiyang Li. Now Alfred students may learn Chinese for four semesters.

孔子学院与现代语言系合作开办言语项目，2013年首次开设中文202课程，由李惠阳负责。至此，阿尔弗莱德大学学生可以学习4个学期的中文。

Students reading vocabulary under the instruction of Huiyang Li
李惠阳带领学生读生词

The Chinese Bridge-Chinese Proficiency Competition 汉语桥比赛

Shannon Cirulnick and Richard Lopez, two students from Alfred University's Chinese 102 and 202 classes, took part in the Chinese Bridge Chinese Proficiency Competition (New York Preliminary) at Pace University in New York City. These students did a wonderful job in the competition. Shannon's father and Richard's mother expressed their hope that AU could offer more chances for their children to improve their language skills and broaden their horizons, as well.

中文班的Shannon Cirulnick和 Richard Lopez参加佩斯大学举办的美东地区汉语桥比赛，学生和家都都对孔子学院的支持表示感谢。



Contestant Richard Lopez
参加汉语桥预赛的选手理查德



Group photo: contestants, their families and instructors (on left)
指导老师李惠阳、胡馨月与参赛学生及家长合影

HSK Test 中国汉语水平考试



The CIAU offered the HSK test (Chinese Language Proficiency Test) twice during the year, in spring and in winter.

孔子学院组织中文班学生参加春季、冬季各一次的中国汉语水平考试。

Students taking the HSK test in the computer room
学生在大学机房参加中国汉语水平考试

Evaluation 学生评价



Jordana Carlson said, "The CI does more than just teach the Chinese language. They teach us about the culture and the history, as well as small things that would help us get by if we actually did live in China, like how to rent an apartment, so we can understand how to interact on a daily basis."

中文班学生乔丹娜说：“孔子学院不仅教中文还教中国文化和历史，过去和现在，还有在中国生活的方方面面，包括如何租房等。如果我去中国，我想我知道如何应对日常生活。”

A student from Chinese class, Jordana Carlson
中文班学生乔丹娜

Chinese Corner 中文角

Every Thursday from 5 to 7 p.m., a "Chinese Corner" is held in the Confucius House on Park Street. It offers many ways to learn Chinese, such as watching Chinese videos, watching drama, and listening to Chinese songs.

在中文角，学生通过中文视频和歌曲展开讨论，在轻松自然的环境下学习中文，练习口语。

Dragon Dance 舞龙活动

Every weekend, the students in Chinese 102 and 202 practiced the movements of the dragon dance, with the help of Master Liu.

为了给学生提供更多了解中国文化的机会，孔子学院组织对中国文化感兴趣的学生参加舞龙训练和表演，让中国文化自然而然生动地融入到校园生活。

Students practicing the basic movements of the dragon dance
学生在教练的指导下练习舞龙基本动作



Guzheng 古筝

Chinese Music—Guzheng and Guzheng Ensemble are now accredited elective courses offered in cooperation with the Division of Performing Arts at AU. In 2013, twelve students signed up to play guzheng, and each student learned to play several pieces of classic Chinese Guzheng music. The Guzheng Ensemble was invited to perform at many activities. Daisy Wu, CIAU's Guzheng instructor, not only played at the university, but also at several community activities.

孔子学院和表演艺术系合作开设了2学分的《古筝及中国音乐课》以及1学分的《古筝演奏选修课》。2013年共有12名学生选课，经过一学期学习，能演奏1-2个经典古筝曲目，在各种晚会上表演。吴中蓓不仅在大学本部教授古筝课，还参与到学区、社区文化活动中，积极推广中国传统文化及艺术。

Students learning to play Jasmine Flower
学生学习弹奏《茉莉花》



Performance by Students
学生演出



The Guzheng Ensemble performing Fishing Boat in the Evening at Alfred Around the World
古筝合奏队在《世界的阿尔弗莱德》音乐会上表演《渔舟唱晚》



Richard Lopez performing guzheng, attracting students to sign up for this course
理查德在表演艺术系新学期开幕典礼上表演古筝，吸引学生选修

Guzheng Performance at Alfred State College
纽约州立大学技术学院古筝讲演



Daisy Wu (in the center) with students from ASC
吴中蓓(中)在纽约州立大学技术学院讲演，与学生合影

Daisy Wu was invited to give a lecture about guzheng at the Global Topics Seminar at ASC. Daisy first introduced some basic knowledge to the students. She then performed three classic guzheng pieces: Fishing Boat in the Evening, Dance of the Yi People, and Fighting the Typhoon, during which students showed great interest. In this way, Daisy brought traditional Chinese culture to the students.

吴中蓓受邀到纽约州立大学技术学院，在《全球文化视野》课上做“中国音乐文化——古筝”演讲，向广大师生展示了中国传统文化及艺术的魅力。

Evaluation
学生评价



A student from guzheng class, Renee Vogelle
古筝班学生瑞霓

Renee Vogelle said, "I am so glad that I found out about the CI and this class. I never would have had the opportunity if I hadn't found out about it... and I think it's important to spread the culture around, to learn about the foods, and the instruments and the people... about China, because not a lot of people know about it."

古筝班学生瑞霓说：“我非常有幸遇到孔子学院，并学习古筝课。如果没有孔院，我就不会有这个机会。我想传播文化、体验美食，学习中国乐器、了解中国人是非常重要的，因为真正了解这些的人并不多。”

Tai chi
太极

Alfred Tai Chi Class
阿尔弗莱德太极班

Since 2011, the number of the people in the Alfred area learning this ancient Chinese practice has continued to grow. Sixty participants have mastered not only the basics, such as the 24-Step sequence and the Five-Animal exercises, but also advanced long forms like the Swimming Dragon and even more complicated movements using swords. The Tai chi classes have often been featured in local newspapers and have become a window to enable people to understand more about Chinese culture. The Tai chi classes have established a strong bridge between the Confucius Institute and the local community, which includes people from the Hornell and Wellsville areas and beyond.

自2011年成立以来，太极班成员持续增加。目前由60名太极学员在坚持练习二十四式太极拳、易筋经、五禽戏的基础上，开始学习难度较高的太乙游龙拳和太极剑。太极班多次被当地的报纸报道，已经成为人们了解中国文化的窗口，也为孔子学院和当地以及周边地区架起了一座坚实的桥梁。



Summer Tai Chi class
太极夏季班在室外草坪练习



Tai Chi demonstration at Alfred Fall Festival
太极班受邀到阿尔弗莱德秋季节表演

Tai Chi in School Districts
太极在各个学区

Visits of Master Guifang Liu to School Districts
刘桂芳老师去学区表演

Master Guifang Liu gave Tai Chi demonstrations to 240 students from grades 3-5 at North Street Elementary School and 160 students from grades K-2 at West Street Elementary School. A Tai Chi demonstration was also given to about 450 high school students and teachers at the Naples Central School District.

孔子学院组织太极教练刘桂芳到杰尼瓦学区北街小学西街小学，那不勒斯学区巡回表演太极。450名师生参与。



Tai Chi demonstration at Geneva Central School District
杰尼瓦学区小学生学习太极拳

Evaluation
太极班学员评价

Cindy McLaughlin said, "Tai Chi gives me a great sense of peacefulness and calmness... It gives me a great way to start my morning because it gets me ready for the rest of the day."

太极班学员辛迪说：“打太极让我的内心平静和安宁。它让我的一天有一个美好的开始，让我对新的一天做好准备。”

A member of the Tai chi class, Cindy McLaughlin
太极班学员辛迪



Campus Life
校园文化日

Kids to College
K2C项目

On May 3, approximately 65 kids from Wilson Middle School attended a seminar offered by CIAU on traditional Chinese art forms, especially Beijing Opera, also known as Peking opera. The costumes, instruments, gestures, movements and four types of roles in Beijing Opera were introduced. Some students played Chinese traditional music instruments, including the Chinese drum, gong, small cymbals, and double-barreled cylinder, and also performed and imitated the fictitious movements of the Beijing opera.

2013年5月，孔子学院承办阿尔弗莱德大学“青少年进大学”活动，接待了来自威尔森中学65名中学生。



Lisa Zhang teaching the culture of paper-cutting
张羽佳为学生讲解剪纸的文化内涵



Students with their paper-cut works
学生展示剪纸作品

Visit from Rochester Early College International School
罗切斯特大学国际学院预科生访问孔子学院

On April 19, approximately 100 students from the Rochester Early College International School visited Alfred to experience traditional Chinese arts, especially Beijing opera. This activity was well received by the students and many students expressed their interest in learning Beijing opera.

罗切斯特大学国际学院近100名预科生前来孔子学院体验中国文化。孔子学院以京剧为主题，为他们带来了具有浓厚中国传统的艺术讲座。



Daisy Wu teaching a student Beijing Opera gestures
吴中蓓在教学生京剧动作



A student performing Peking Opera
学生表演京剧动作

Chinese Traditional Culture 中国民俗文化

Montessori Multicultural Event 蒙特梭利多元文化日

Daisy Wu and Huiyang Li were invited to attend the 2nd annual Multicultural Event of the Alfred Montessori School. Daisy Wu performed on the guzheng and, together with her daughter, Candy, taught the audience a song, You and Me, the theme song of the 2008 Beijing Olympics. Huiyang Li performed Tai chi with people from the community. The group went through the Yijingjing warm-up exercises, charmingly portrayed the Five Animals, and finished with the more complicated Swimming Dragon.

吴中蓓和李惠阳应邀参加阿尔弗莱德蒙特梭利学校举行的第二届多元文化日。吴中蓓表演了古筝名曲，并与女儿一同教大家演唱2008年奥运会主题歌《我和你》。李惠阳和太极班成员联合表演易筋经、五禽戏、游龙拳。



Huiyang Li with his Tai-chi classmates performing Swimming Dragon
李惠阳和太极班表演游龙拳



Daisy Wu with her daughter Candy at a Guzheng performance
吴中蓓和女儿古筝表演

From Mahjong to Chinese Philosophy of Life 麻将与中国哲学

Dr. Ning Yang from the Confucius Institute at George Mason University was invited by the Alfred Confucius Institute to deliver a speech entitled From Mahjong to Chinese Philosophy of Life. After the lecture, seven guests tried playing Mahjong at the Confucius House under the instruction of Dr. Yang. And then, Mahjong became a game played in their leisure time.

乔治梅森大学孔子学院的杨宁博士应邀前来，为孔子学院开展题为《麻将与中国哲学》的主题讲座。会后，杨宁博士和7名感兴趣的外国友人来到孔子之家讨论讲座内容。此后，麻将融入当地居民的生活，成为社区休闲娱乐不可或缺的活动项目之一。



Dr. Yang delivering a speech entitled From Mahjong to Chinese Philosophy of life
杨宁博士做题为《麻将与中国哲学》的讲座



Mahjong practice at the Confucius House
在孔子之家学习打麻将

Reception for Chinese Folk Arts 中国民俗文化

The Confucius Institute invited three artists from China, who did demonstrations of New-realism Chinese paper-cutting works and stone-carving works of Shoushan. Guests were amazed at the delicate art work and appreciated the skills and efforts displayed in the work. President Charles Edmondson and Provost Bill Hall attended this reception and exchanged gifts with the Chinese artists.

孔子学院特邀3名来自中国的艺术家，在校区举办新现实主义剪纸展，并现场表演寿山石雕刻，观众被中国传统工艺的精湛技艺所折服。阿尔弗莱德大学校长埃德蒙森和教务长比尔参观了展览。



President Charles Edmondson learning stone-carving
校长埃德蒙森教授向艺术家请教学习雕刻技术

Culture Communication
艺术交流

Spring Festival in Corning, NY
康宁春节晚会



CIAU faculty members Rosa Luo, Lisa Zhang, and Rose Hu sang "May Love Last Forever" in Sullivan Park as part of the Corning Chinese Association-sponsored celebration of the New Year.

孔子学院教师应邀前往全球最大的玻璃企业康宁公司，在康宁公司的新年联欢晚会上表演精彩节目。

Rose Hu, Lisa Zhang and Rosa Luo sing at New Year celebration
胡馨月、张羽佳和罗莎演唱中文歌曲

Alumni Concert
校友音乐会



Luanne Crosby (left) and Daisy Wu performing Jasmine Flower at Alumni Concert
鲁安（左）教授和吴中蓓教授在音乐会上表演《茉莉花》

CIAU faculty Daisy Wu and Professor Luanne Crosby from the Division of Performing Arts presented two concerts of Chinese songs for returning Alfred alumni. Professor Luanne Crosby sang nine Chinese songs after spending half a year in preparation.

表演艺术系声乐教授鲁安和孔子学院教师吴中蓓合作演出了两场校友音乐会。鲁安教授喜爱中国音乐，经过半年艰苦练习，学习演唱了9首中国民歌，充分诠释了中国音乐的魅力。

Performances at Stony Brook University, Binghamton University and Buffalo University
石溪大学、宾汉顿大学和布法罗大学演出

CIAU's Guzheng musician, Zhongbei (Daisy) Wu, was invited to perform at the Mid-Autumn Festival Celebration at Buffalo University, the Confucius Institute at Stony Brook University, and the Confucius Institute of Chinese Opera at Binghamton University. Her performances of the Journey to Suzhou and Fighting the Typhoon fascinated audiences and were praised by the local newspapers. President of Binghamton University, Harvey G. Stenger, highly appreciated Daisy Wu's performance and was delighted to take a photo with her.

中秋期间，孔子学院吴中蓓副教授应布法罗大学、石溪大学和宾汉顿大学的邀请，参加三场音乐会。取得了巨大成功，并被当地媒体报道。宾汉顿大学校长Harvey G. Stenger对于吴中蓓的支持和参与表示由衷感谢。



Mrs. Hong Zhang (left) and Daisy Wu performing Returning from a Fair Yi Folk Song
张宏老师（左）和吴中蓓老师共同表演《赶圩归来啊哩哩》



Harvey G. Stenger, President of Binghamton University, with Daisy Wu
宾汉顿大学校长Harvey G. Stenger（左）和吴中蓓合影



Daisy Wu in the concert Amazing China
当地媒体对中秋音乐会报道

East Meets West Concert 中西合璧音乐会

A concert entitled East Meets West was held in Miller Theater on October 25. The AU chorus and Chamber singers, Orchestra, Symphonic Band, and Guzheng Ensemble, along with guest musicians Shijun Cheng and Bo Pang, jointly presented a wonderful performance of eleven pieces of classical Chinese music. They used many ways to express Chinese music by chorus, solo, and symphony. The concert won a full and enthusiastic round of applause.

由孔子学院联合表演系主办的《中西合璧》中文音乐会，于2013年10月25日在米勒剧院举行。阿尔弗莱德大学合唱团、室内合唱团、管弦乐团和交响乐队以及古筝乐团，宾汉顿戏曲孔子学院音乐家程世君和钢琴演奏家庞博共同参与演出，用合唱、独唱、交响乐等形式，表达中国音乐，气势宏大。



Daisy Wu and Pang Bo performing The Eternal Sorrow of Lin'an
吴中蓓和庞博共同演绎古筝协奏曲《临安遗恨》



AU chorus singing Youth Dance
阿尔弗莱德大学合唱团表演《青春舞曲》



The program of the East Meets West concert
《中西合璧》中文音乐会节目单

Evaluation 大学教授评价

Stephen Crosby said, " I first became aware of the Confucius Institute and became familiar with it as a result of Daisy Wu, who is a very fine musician [on the Guzheng] ... approaching us in the Division of Performing Arts with possibly offering a course of playing that instrument. We are and have a long history of being interested in expanding cultural offerings for our students."

阿尔弗莱德大学表演艺术系主任史蒂芬教授说：“吴中蓓副教授让我了解了孔子学院，她是一位很棒的音乐家。我们一直致力于将世界文化带到课堂，所以我们欣然接受这个机会。”



Chairman of the Division of Performing Arts Stephen Crosby
表演艺术系主任史蒂芬教授

Festival Celebration 节日庆典

Spring Festival at Alfred University 孔子学院新春晚会



Interactive cultural activity: Chinese paper-cutting
文化互动：中国剪纸



Jordana Carlson and Jennifer Rhoades singing Chinese songs
学生演唱中文歌曲



CIAU's Director Wilfred Huang giving a gift to Provost Bill Hall in appreciation of his support
孔院院长黄志天向教务长比尔赠送礼物，感谢多年来对孔子学院的支持

CIAU sponsored its annual Spring Festival celebration entitled 2013 Spring Festival Gala at Susan Howell Hall. Provost Bill Hall gave a welcoming speech. Then hostess Margret Wilson introduced Garrett Borden, Gillian Guizzotti, and Richard Lopez, who gave a presentation about the Year of the Snake. Shannon Cirulnick, Jordana Carlson, and Jennifer Rhoades showed both talent and skill with songs in Mandarin from pop and folk traditions. Those attending were able to try a number of different Chinese crafts.

孔子学院一年一度的新春晚会，2013年的主题“新春游园会”，教务长比尔出席春晚。观众们学习中国剪纸、书法等，中文班学生介绍了中国“蛇”年的文化内涵，并为大家演唱了中文歌曲。

Moon Festival Gala of CIAU
孔子学院中秋晚会

CIAU sponsored its fifth annual Moon Festival Gala, entitled Under the Silver Moonlights. Over 160 guests from Alfred University, Alfred State College, and the Alfred community were welcomed by all the faculty of CIAU. President Charles Edmondson and his wife, Professor Laura Greyson, were the distinguished guests of the event. The festivity started with the performance of Tai Yi Swimming Dragon by the Tai Chi Group, and followed by a solo, Swimming Dragon Sword, by Master Liu. Alfred University soprano Professor Luanne Crosby and Guzheng musician Zhongbei (Daisy) Wu of CIAU performed a vocal and Guzheng duet of Under the Silver Moonlights, as well as other Chinese folk songs. A wide variety of Chinese food was enjoyed by all.

孔子学院举办第五届主题为“在银色的月光下”中秋晚会，来自阿尔弗莱德大学、美国州立大学技术学院和阿尔弗莱德社区的160名人参与。鲁安教授演唱“在银色的月光下”等多首民歌和北京奥运会主题歌《我和你》，太极班表演游龙拳。



Under the Silver Moonlights Concert, performed by Luanne Crosby (left) and Daisy Wu (right)
《在银色的月光下》表演者鲁安(左)和吴中蓓(右)

Tai chi class performing the 24-Step
太极班表演二十四式太极拳



The program for the Under the Silver Moonlights Concert
《在银色的月光下》音乐会节目单



CIAU presenting T-shirts with Chinese characters to every guest
中文班的学生和孔子学院教师展示文化衫

Chinese Cultural Day
中国文化日



Dragon Dance at Chinese Cultural Day
中国文化日上舞龙表演



Tai chi at Chinese Cultural Day
中国文化日上太极表演



Katie Wang teaching Mary McGee how to write Chinese characters
孔子学院中文教师王云与Mary McGee教授写汉字



A Specialist telling the audience how to classify Chinese tea
专家为大家讲解品茶技巧

The first Chinese Cultural Day was held on October 25. Former Provost William Hall dotted the dragon eye, initiating the dragon dance. A Tai Chi performance was followed by a Chinese Tea Ceremony, and calligraphy demonstrations were held in the same venue. Those four activities provided the community and students with a chance to experience Chinese culture.

孔子学院首次举办综合性的中国文化日活动。前教务长比尔参加开幕式，为学生组成的舞龙队“点睛”。太极班表演并教授太极。孔子学院特邀专家展示茶艺。孔子学院老师们教授书法。四个活动连台表演，让大学生和社区居民充分领会中国文化。

To Build
自我发展

Attend the National Chinese Language Conference
孔子学院院长参加全美中文大会

From April 7 to 9, CIAU's Director Wilfred Huang and Chinese Director Tao Peng participated in the National Chinese Language Conference in Boston.

4月7日至9日，孔子学院外方院长黄志天、中方院长彭涛参加全美中文大会。

Joint meeting of U.S. Confucius Institutes
全美孔子学院大会

CIAU's Director Wilfred Huang and Chinese Director Tao Peng participated in the Joint Meeting of U.S. Confucius Institutes from September 28 to 30 in Bowling Green, Kentucky.

9月28日至30日，孔子学院外方院长黄志天和中方院长彭涛前往肯塔基州鲍灵格林城参加全美孔子学院大会。



2013 Joint Meeting
2013年全美孔子学院大会



Officially Approved Proposal for Software Development
汉办正式批准软件开发方案

CIAU Teachers attend the Chinese Language Teacher Workshop at the University of Buffalo Confucius Institute
参加布法罗大学孔子学院中文教师研讨会

From August 30 to September 1, the Confucius Institute at the University of Buffalo held a Chinese Language Teacher Workshop. With the goal of enhancing Chinese language teaching in Western New York, this workshop covered J-1 Scholar issues, K-12 schools in the US, the New York education system, standards, curriculum, testing, and classroom management.

孔子学院新任教师、志愿者参加在布法罗孔子学院举办的岗前培训。



A group photo
参加培训的教师合影留念

CIAU Meeting
全体会议

CIAU meetings were held at the Confucius House on Park Street. They covered topics such as language teaching, cultural communication, and the work schedule.

孔子学院2013年四次孔子之家召开全体教师会议，讨论语言教学，文化传播的理论和方法，安排近期工作。

CIAU faculty at a meeting
孔子学院全体参加会议



To Expand 拓展

Visit by China Consulate 中国领事馆派领事访问孔子学院

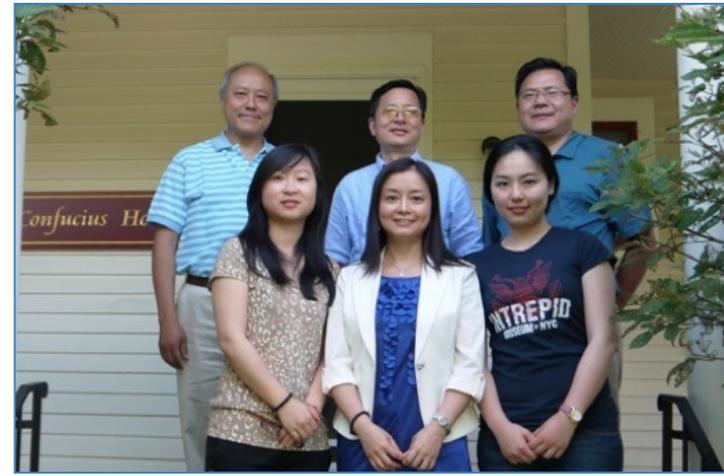
On April 21, representatives from the Chinese consulate in New York, Quansheng Chang, Jianqing Liu, and Haiming Sun, visited the Confucius House. Director Dr. Huang and Chinese Director Prof. Peng introduced them to the development and prospects of CIAU. Faculty members also talked about their life and work. The achievements and hard work of CIAU faculty members were highly recognized by the consulates. Consul Quansheng Chang expressed his hope to maintain contact with all the teachers and wished them a happy time in the U.S.

4月21日，中国驻纽约领事馆常全生领事与刘建庭、孙海明一行访问孔子学院，了解学院推广中文和文化活动的情况，并向教师、志愿者致以亲切的慰问。



Group photo: Consuls Haiming Sun & Quansheng Chang (middle row, first and second from right) and Jianqing Liu, back row, second from right) with CIAU faculty
集体照：第二排从右到左孙海明、常全生领事
第一排从右到左第二位刘建庭和孔子学院全体

Visit of Professor Weibing Tang to AU 唐未兵教授访问阿尔弗莱德大学



Professor Weibing Tang (top row, middle) with CIAU faculty
唐未兵教授在孔子之家与全体代表合照



President Charles Edmondson (center) conferred with Professor Weibing Tang (right)
德蒙森教授（中）会见唐未兵教授（右）

In order to expand cooperation and communication, Professor Weibing Tang, President of Hunan University of Commerce, visited AU on June 12. Professor Tang and AU President Charles Edmondson held a meaningful conference to discuss ways to expand the cooperation between the two universities. Accompanied by CIAU Director Wilfred Huang, Prof. Tang also visited the Confucius Institute office and the Confucius House.

为扩大文化交流与合作，湖南商学院校长唐未兵教授于6月12日访问阿尔弗莱德大学。唐教授和阿尔弗莱德大学校长埃德蒙森教授关于拓宽合作方式进行深入洽谈。并在孔子学院外方院长黄志天教授的陪同下，参观了孔子学院办公室驻地 and 孔子之家。

Visit of President Edmondson to China 阿尔弗莱德大学校长埃德蒙森访问中国



Professor Weibing Tang (right) and AU President Charles Edmondson (left) signing a contract

唐未兵教授（右）和埃德蒙森教授（左）签署合作协议

In order to build ties with Chinese universities, Professor Charles M. Edmondson, President of Alfred University, visited China from December 6 to 20. Accompanied by CIAU Director Wilfred Huang, he visited Inner Mongolia Normal University, Hunan University of Commerce, and Nanjing Normal University.

为加强阿尔弗莱德大学与中国院校的合作，扩大文化交流。12月6日至20日，阿尔弗莱德大学校长埃德蒙森教授访问了内蒙古师范大学、湖南商学院、南京师范大学，签署合作协议。

Attend the 8th Confucius Institute Conference 参加第八届孔子学院大会

CIAU Director Wilfred Huang, Chinese Director Tao Peng, and Alfred University President Charles M. Edmondson participated in the 8th Annual Confucius Institute Conference in December. Madam Xu Lin, General Director of Hanban, met with them.

12月，在阿尔弗莱德大学孔子学院外方院长黄志天教授，中方院长彭涛教授的陪同下，阿尔弗莱德大学校长埃德蒙森赴中国参加第八届全球孔子学院大会，并得到孔子学院总部总干事、国家汉办主任徐琳女士的接见。



Madam Xu Lin (right), Professor Charles M. Edmondson (center), and Professor Wilfred Huang (left) meeting



CIAU's Chinese Director Tao Peng participated in the 8th Confucius Institute Conference

彭涛（左）在第八届孔子学院大会上报告新教材的特点

To Explore 体验

Summer Journey to the Rocky Mountains 落基山体验之旅

From June 22 to July 4, all CIAU faculty went on a sight-seeing trip to the Rocky Mountains. Everyone experienced much joy and beauty amid the splendid scenery and culture of the West.

暑假期间，孔子学院全体教师结伴落基山旅游，欣赏美国自然风光和体验美国文化。



CIAU family
孔子学院集体照

CIAU faculty attend AU Chorus 全体教师参加阿尔弗莱德大学合唱团

The Alfred University Chorus and Chamber Singers and the AU Guzheng Ensemble invited the CIAU Faculty to perform together to film a bright and lively Chinese song, Dance of Youth, as part of the global Confucius Institute's Chinese Lunar New Year Online Gala. Sincere New Year's wishes were delivered from AU people to the whole world through the Internet.

孔子学院全体教师受邀参加阿尔弗莱德大学合唱团、室内合唱团、古筝合奏班的表演，共同录制《青春舞曲》，上传到网络孔子学院，向全球友人展现精彩节目，送出新春祝福。



CIAU faculty and AU singers performing a Chinese song
全体教师和阿尔弗莱德大学演唱家共同演绎《青春舞曲》



CIAU faculty wishing Happy New Year to the whole world
孔子学院全体教师向世界表达新年祝福

To Achieve 成果

Progress Report of Teaching Material Program 自编教材项目成果

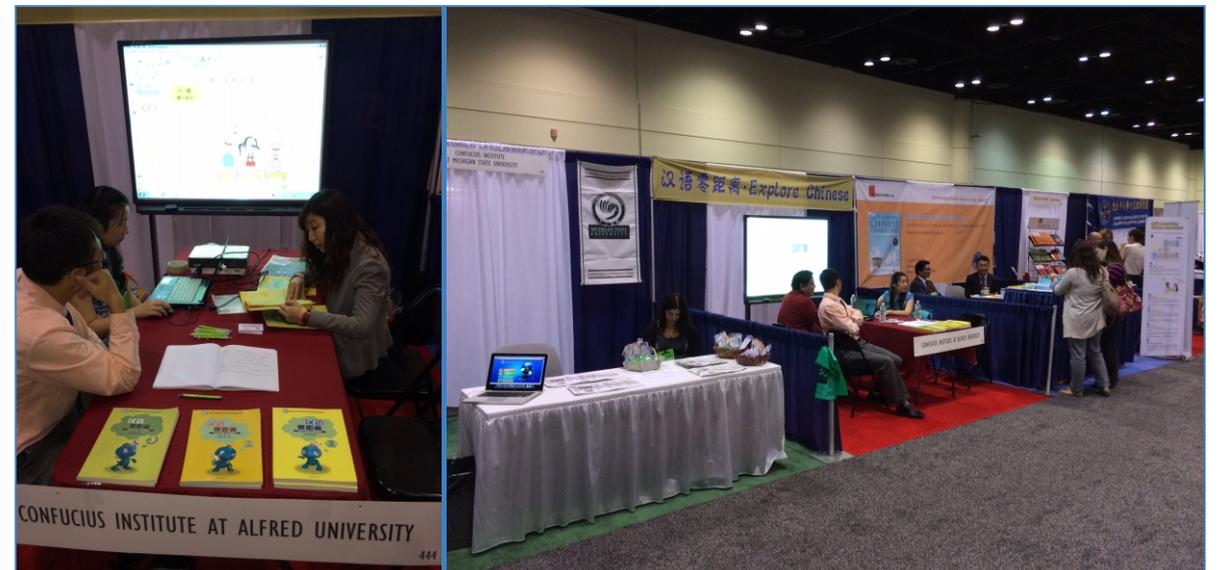
CIAU has been developing teaching material called Explore Chinese. The program is sponsored by Hanban and is progressing well. The teachers' book, students' book and activity book of Level 3, together with the software development, have been drafted. The hardcopy edition and software design of Levels 1, 2, and 4 are in process and on schedule.

《汉语零距离》项目由汉办支持，其中最大的特点就是教材结合了互动白板技术。该书分为教师用书、学生用书以及活动手册、指导手册。

CIAU Faculty Attend ACTFL 全体教师参加全美外语教学研讨会

CIAU faculty Wilfred Huang, Tao Peng, Huiyang Li, and Olivia Wang attended the 47th American Council on the Teaching of Foreign Language (ACTFL) expo from November 22nd to 24th in Orlando, Florida. Our set of Chinese teaching textbooks, Explore Chinese, and accompanying smartboard software were exhibited. Many attendees, including Chinese teachers and the press, showed great interest in the teaching materials, and suggestions were made to improve the development of the materials in the future.

孔子学院在第47届全美外语教学研讨会展出了自编的教材《汉语零距离》及互动软件，引起了教育人士的浓厚兴趣。



Huiyang Li and Olivia Wang introduce the book to an attendee at ACTFL
李惠阳和王栗蔚在全美外语教学研讨会介绍《汉语零距离》

A set of Chinese teaching textbooks (Explore Chinese) and smartboard software were exhibited
孔子学院展示自编教材《汉语零距离》

CIAU Board of Directors
阿尔弗莱德大学孔子学院董事会

Charles Edmondson (Chair)

Fang Hao(Deputy Chair)

Rick Stephens (Executive Director)

Chanqian Ma

Joel P. Moskowitz

Terry S. Galanis

Lijun Zhang

Partner Institute: China University of Geosciences, Wuhan, Hubei, China
合作院校：中国地质大学（武汉）

Director: Wilfred Huang
院长：黄志天

Chinese Director: Tao Peng
中方院长：彭涛

Associate Director: Carla Coch
副院长：Carla Coch

Program Manager: Jing (Shirley) Zhu
项目经理：朱静

Instructors:

教师

Zhongbei (Daisy) Wu
吴中蓓

Huiyang Li
李惠阳

Yun (Katie) Wang
王云

Suping (Emma) Wang
王素平

Yanjie (Jeff) Yin
尹衍杰

Hui (Jessica) Liu
刘慧

Yanfang (Elyn) Song
宋艳芳

Tingting (Tina) Jiang
蒋婷婷

Sha (Rosa) Luo
罗莎

Xinyue (Rose) Hu
胡馨月

Yujia (Lisa) Zhang
张雨佳

Liwei (Olivia) Wang
王栗蔚

Si (Tulip) Chen
陈思